

## Интеграция англо-американизмов в немецкий язык

Наиболее важными и характерными чертами любого языка, его словарного состава являются подвижность, изменчивость, стремление к совершенствованию и развитию. Один из путей обогащения словарного состава языка – заимствования слов иноязычного происхождения. Заимствование – это переход элементов одного языка в другой как результат взаимодействия языков

С исторической точки зрения это явление не ново. Периоды активных заимствований из различных языков в немецкий чередовались регулярно: от греческого и латинского базового словаря, значительного влияния французского языка с XVII по XVIII века и до волны англо-американизмов с конца Второй мировой войны.

В настоящее время доминирует влияние английского языка. Это касается не только немецкого языка, но и других европейских языков. Употребление огромного количества англицизмов/американизмов наряду с немецкими словами обогащает лексико-семантическое поле по содержанию и стилистически.

Сначала англицизмы относились только к специальной лексике – спорт, музыка, экономика, техника, но в настоящее время засилье иностранных слов наблюдается и в повседневной жизни [1: 35]. Часто заимствования из английского языка переносятся на слово, что употреблялось в немецком языке в другом смысле. Немецкий глагол *realisieren* – выполнять (намерения) уже не всегда обозначает *осуществить намерения*, но и *осознать намерения* (от англ. *to realize*).

Возникают проблемы и при калькировании переводов устойчивых словосочетаний. Например, вместо словосочетания *Es gibt keinen Sinn* (нет никакого смысла) говорят *Es macht keinen Sinn* (*it makes no sense*).

Часто встречаются ошибки при переводе конструкций, которые не согласуются грамматически: *Standing Ovation* – *stehende Ovationen*; *We call you back* – в немецком офисном жаргоне *Wir rufen Sie wieder zurück* в отличие от стандартной формулировки *Wir rufen Sie wieder an*.

Сегодня как никогда сильны языковые изменения во всех странах. Особенно заметно это отразилось на составе так называемых подязыков, т.е. различных профессионально-технических языках [1:113].

Использование англо-американизмов всегда уместно, когда нет немецкого эквивалента для описания явления. Многочисленные примеры касаются также применения слов в разных технологических сферах, которые затем находят применение и в разговорном языке: *touch screen* (телевизор с сенсорным управлением); *das Joint Venture* (совместное предприятие); *High-Tech* (высокотехнологический аппарат, машина, процесс). Некоторые иноязычные слова часто считаются немецкими, так как они регулярно встречаются в повседневной речи (*Möbel, Bus, Doktor*) или которые по звучанию и форме не кажутся иноязычными (*Dose, Bluse, Film, Start, Streik, boxen, parken*).

Трудно встретить газетную или журнальную статью, рекламу без иноязычных заимствований. Многие предметы быта вошли в обиход под иностранными названиями, чаще всего англо-американскими. Англицизм *das Cover* регулярно стал использоваться для обозначения иллюстрации на обложке журнала и конверта, футляра для диска. От него произошло и слово *Covergirl* (изображение девушки на конверте компакт-диска). *Trend* (тенденция развития), *Boß* (босс, хозяин), *Skript* (сценарий) [1: 127].

Но даже очень похожие слова могут означать в немецком не то, что в английском.

Англ. *Singer* ≠ нем. *Sänger*. Англ. *Singer* – только исполнитель песен современного жанра, а нем. *Sänger* – любой певец.

Слово *job* сейчас используется наравне с немецким *Arbeit* – работа или *Beruf* – профессия соответствует *Handicap*, но с некоторыми ограничениями.

Для поиска подходящих переводов или пояснительных определений для современной немецкой лексики, как *Snob* – *сноб*, *Brainstorming* – *мозговая атака*, *Hotline* – *горячая линия*, *Insider* – *знаток*, *Jet* – *реактивный самолет*, необходимо пользоваться словарем заимствованных слов “*Wörterbuch überflüssiger Anglizismen*” (Herausgegeben von R.Pogarell) [2: 181].

**Z** [vgl. auch C und K]

**zap**: schnell schalten, *Denglisch*, im Englischen unbekannt, auch in

**zappen**: durchschalten, mit der Fernsteuerung von Sender zu Sender schalten, *Denglisch*

**zapper**: Senderwechsler, *Denglisch*

**zero**: Null, Grundwert

**zip, zipper** (*Denglisch*): Reißverschluss

**zombie**: Untoter, willenlos wandelnde Leiche

**zoom'**: Variobjektiv

**zoom<sup>2</sup>, zoomen** (*Denglisch*): (meist stufenlos) verkleinern oder vergrößern, heranziehen, heranholen

**zugemäilt**: überschüttet (mit e-Post), *Denglisch*

1. Zusammensetzungen mit einigen deutschen Vorsilben

Deutsche Vorsilbe

“Denglisch”(eine deutsche Vorsilbe  
+ ein englisches Wort)

Übersetzung ins Deutsche

Ab-	<i>abcheken</i> <i>abhotten</i> <i>absagen</i> <i>ausflippen</i>	<i>prüfen, überprüfen</i> <i>tanzen</i> <i>absichern, sichern</i> <i>ausrasten, explodieren</i>
aus-		

## 2. Zusammensetzungen mit einigen griechischen Vorsilben

Anti-	<i>anti-aircraft</i> <i>anti-dim glass</i> <i>anti-knock</i> <i>autocross</i> <i>Auto-Stop</i> <i>audiobook</i> <i>audio room</i>	<i>Flugabwehr</i> <i>Klarscheibe</i> <i>Klopffest</i> <i>Gelände-Wagenrennen</i> <i>per Anhalter=Denglisch</i> <i>Hörbuch</i> <i>Tonraum</i> <i>Hörraum</i>
auto-		
audio-		

## 3. English-deutsche Sprachhybride

*Agent – Spion;*

*Baby-sit, babysitten – Kinderbetreuen;*

*Fitnessprogramm – Gesundheitsprogramm;*

*jetten – fliegen*

*New Age – Bewegung – Esoterikbewegung*

Существующее понятие “*Denglisch*” охватывает как слова немецкого новообразования, так и смешанные англо-немецкие образования. С количественной точки зрения наибольшее воздействие тенденция к образованию “*Denglisch*” должна была оказать на пользователей современных электронных средств массовой информации: “*Notebook*”, “*CD-Player*”, “*User*”, “*online*”, “*World Wide Web*”, “*Global Village*”, “*Messages*”, “*E-mail*”, “*Powerfrauen*” (power /англ. + Frau /нем.), “*Livesendung*” (live /англ. + *Sendung* /нем.), “*Reisboom*” (Reise /нем. + boom /англ.), “*Werbepspot*” (Werbe /нем. + spot /англ.) [3: 140].

Решающим объяснением употребления англицизмов является то, что они должны не только донести до адресата значение первоисточника, но и быть понятны ему. Англицизмы часто должны соответствовать фоновым знаниям говорящих. Англо-американизмы легко образуют с немецкими основами новые обозначения. Особенно активно используются слова англо-американского происхождения в таких областях, как торговля и реклама, средства массовой информации, электроника и информатика [4: 59].

Заемствования в современном немецком языке очень значительны, что можно наблюдать по телевидению, радио и в прессе. Количество заимствований в газетных текстах составляет, например, 10-11 %. В профессиональных текстах процентное содержание заимствований значительно выше. Основной лексический фонд языка, по данным статистики, содержит около 12 % заимствований.

«Появление в языке новых обозначений – обязательный спутник новаций в области культуры общества, чего бы эти новации не касались: будь-то материальное производство или продукты духовной деятельности, или условия осуществления этой деятельности. Или взаимоотношения человеческих индивидов или коллективов» [5: 76].

## Литература

1. Розен Е.В. На пороге XXI века. Новые слова и словосочетания в немецком языке. – М.: Менеджер, 2000. – 190 с.
2. Wörterbuch überflüssiger Anglizismen. IFB Verlag, 1990. – 235 s.
3. Розен Е.В. Немецкая лексика: история и современность: Учебное пособие. – М.: Высшая школа, 1991. – 173 с.
4. Timtschenko E. Vergleichende stilistik der deutschen und ukrainischen Sprache. – Winnijts’a: Nova knyha, 2006. – 239 s.
5. Hinka B., Sin R. Was ist Deutsch? Stereotype und Realität. – Ternopil, 2004 – 367 s.